



青年世界文学名著
丛书

莫泊桑短篇小说选

莫泊桑 / 著

郝运 王振孙 赵少侯 / 译





青年世界文学名著
丛书

莫泊桑短篇小说选

莫泊桑／著

郝 运 王振孙 赵少侯／译

上海译文出版社／出版

MAUPASSANT
Contes et Nouvelles

本书根据Librairie Larousse de Paris

1973年版本译出

莫泊桑短篇小说选

郝 运 王 振 孙 赵 少 侯 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路955弄14号

全国新华书店经销

上海市印刷三厂印刷

开本787×960 1/32 印张13.25 插页5 字数224,000

1989年1月第1版 1989年1月第1次印刷

印数:00,001—23,000册

ISBN7-5327-0504-8/I·222

定价: 3.80元

莫泊桑(1850—1893)是
法国十九世纪的著名
作家。一八八〇年发

表《羊脂球》，轰动一时，为
他赢得极高的声誉，从此便
开始了作家的生涯。他一生
创作了六部长篇小说、三百
多篇短篇小说、三部游记，还
有诗歌及关于文学和时政的
评论文章。莫泊桑的中短篇
小说创作的成就尤为突出，
素有短篇小说的巨匠之称。
本书收入了他的短篇小说计
三十一篇，这些作品构思精
妙，文笔洗炼，从各个不同
的侧面深刻地反映了十九世
纪下半叶法国人民的现实生
活，具有很强的艺术感染力和
深刻的认识价值。



莫 泊 桑



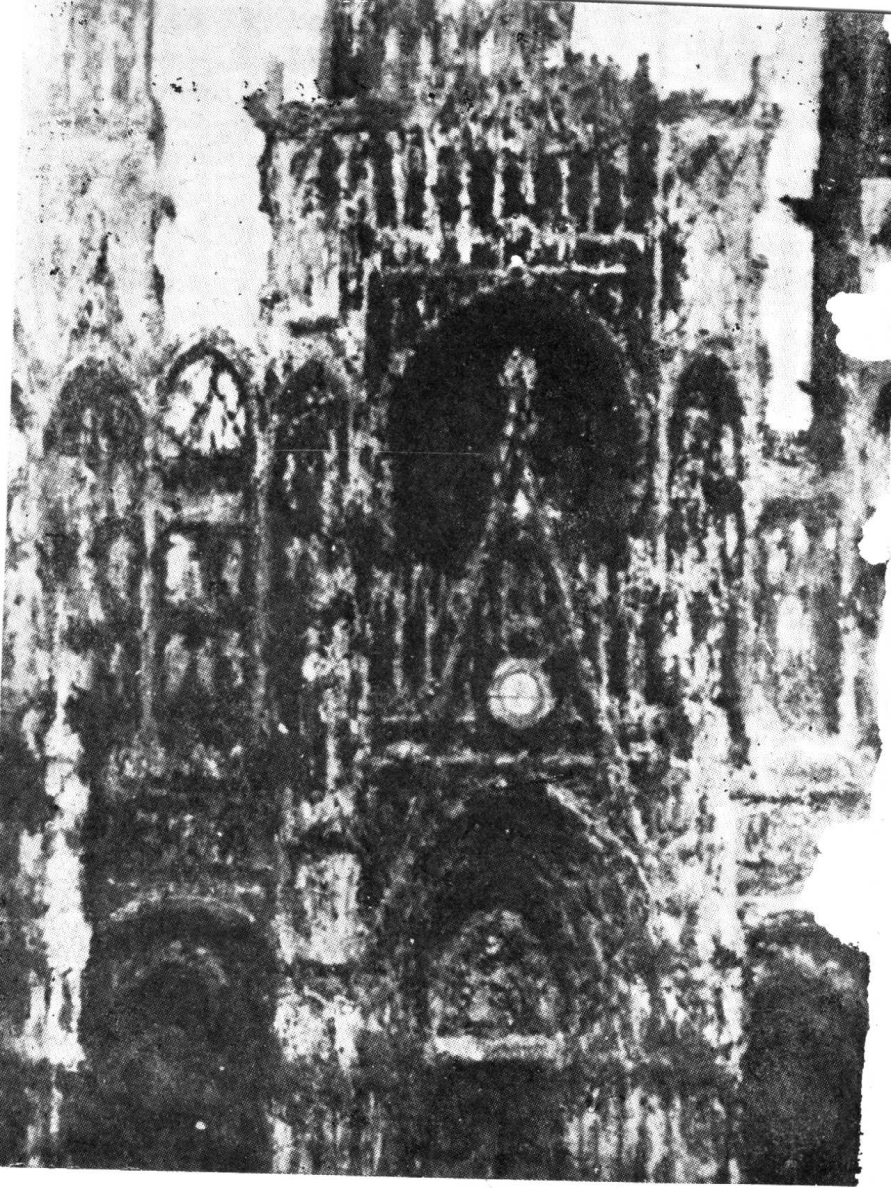
“……那儿有一条条挂着白帆、船身微倾的大游艇在航行；……（第182页）”



米隆老爹 (第 236 页)



我热爱夜晚。我象一个人爱他的故乡、爱他的情妇那样
爱夜晚，……（第311页）



……在这个卓越的哥特式建筑的、惊人的纪念馆里游览了整整一个星期。(第355页)

《青年世界文学名著丛书》

出版说明

《青年世界文学名著丛书》，要为我国广大青年读者以及有兴趣接触外国文学作品的众多读者提供一套普及性的、基础性的、入门性的外国文学名著的译本。我们这套丛书，着重选择世界文学中在思想内容上和作品的艺术技巧上都极为优秀、故事含义丰富隽永、可读性强的作品；而在译文上则力求做到忠实、流畅、易懂，树立新的翻译文风。全套丛书暂定出版六十种，分辑出版，每辑十种，每种字数保持在十万字左右。对于字数过多的长篇小说，尽量根据外文版的简本翻译，集中最精采的情节，保持故事的完整，使读者能在较短时间内读完和领会这部作品，及早得到艺术上的享受。

本丛书，拟先推出包括十册的《法国文学专辑》。这一专辑中所收各书，都是根据法国拉罗斯出版社的原版简本翻译的。每本书正文后均有《附

录》，内容包括作者生平、作者主要作品的介绍、作者的创作思想和艺术特色，另外还有各个时期文学评论家对这一作品的评论，这使读者除了得到艺术上的享受之外，还能丰富对世界文学和著名作家的知识，有利于读者将来进一步阅读这些作家的其他作品。

目 次

圣诞夜餐·····	1
老人·····	10
魔鬼·····	22
瞎子·····	34
洗礼·····	40
一家人·····	48
约瑟夫朋友·····	57
伞·····	66
蒙吉莱老头·····	80
健康旅行·····	90
骑马·····	99
埃尔梅太太·····	111
在乡下·····	123
项链·····	133
穷鬼·····	148
初雪·····	157
伙计,来一杯啤酒!·····	171
小兵·····	181
珍珠小姐·····	192

亚历山大.....	216
两个朋友.....	225
米隆老爹.....	236
索瓦热老婆婆.....	246
在河上.....	258
恐惧.....	267
孤儿.....	278
高山客栈.....	289
夜晚.....	311
幽灵出现.....	320
他?	332
谁知道呢?	344
附录.....	365
莫泊桑年表.....	367
《莫泊桑短篇小说选》简介.....	371
莫泊桑的思想及其他.....	388
对“莫泊桑短篇小说”的评论.....	410

圣 诞 夜 餐*

我现在已经说不清到底是哪一年发生的事了。当时我怀着如疯似狂的快乐心情，怀着只有对新染上的嗜好才会有的那种热情，拼命地打猎，整整地打了有一个月。

我是在诺曼底，住在一个没有结婚的亲戚于勒·德·巴纳维尔的家里。除开我和他以外，在他那祖传的城堡里，只有他的女用人，一个随身男仆和一个看门的。城堡是一座浅灰色的古老建筑，四面被簌簌响着的枞树围住，座落在几条橡树成荫、狂风呼啸的大路的交叉点上，看上去好象已经废弃了好几百年。一间间房间没有人住，只放着些古老的家具，经常锁着。和林荫大道一样刮着大风的走廊里悬挂着画像。从前就是这些画像中的人物在那些房间里隆重地接待邻近一带的贵族。

我们呢，我们躲在厨房里，这是古堡唯一可以待人的角落。厨房很大很大，只有朝硕大无比的

壁炉里添上一捆细柴时，离壁炉远的阴暗处才能照亮。每天晚上，我们在炉火前，美美地打个盹儿。湿透的皮靴长时间地冒着热气，拳着身子躺在我们腿间的猎狗梦见打猎，象得了梦游症似的汪汪叫起来。然后，我们才上楼到我们的卧房去。

这是唯一的一间为了防老鼠，装上天花板，而且到处抹上灰泥的屋子，但是墙壁光秃秃的没有装饰，只刷了一层白灰，上面挂着些猎枪、狗鞭子和猎号。在这间冷得象西伯利亚的房子的两个角落里，摆着我们的两张床。我们打着哆嗦钻进被窝。

在城堡前面一法里^①的地方，就是竖立在海水中的陡峭的绝壁。从大西洋吹来的强劲的大风，日以继夜地把那些弯着腰的大树刮得唉声叹息，把屋顶和风信鸡刮得伤心啼哭，把整座古老的房屋刮得不停号叫。风从瓦缝、从深洞似的大烟囱和怎么也关不严的窗户钻进来，把这座房屋灌得满满的。

那一天上了冻，冷得厉害。天已经黑了。高大的壁炉里烤着一块野兔的背脊肉和两只香喷喷的

* 本篇首次发表于一八八二年一月五日的《吉尔·布拉斯报》。

① 法里，法国古里，约合四公里。

山鹑，我们正准备在熊熊的炉火前坐下来吃晚饭。

我的表兄抬起头来，说：“今天睡觉不会暖和了。”

我漫不经心地回答：“是的，不过明天早上池塘里有野鸭可打啦。”

女用人正在把我们的刀叉摆在饭桌的一头，把仆人们的刀叉摆在另一头。她问：“两位老爷知道今天晚上吃圣诞夜餐吗？”

我们当然不知道，因为我们几乎不看日历。我的伙伴说：“这么说，子夜弥撒就是今天晚上了。怪不得敲了一整天的钟！”

女用人回答：“也对，也不对，老爷，敲钟也是因为富内尔老大爷死了。”

富内尔老大爷从前放羊，是当地的一个出名人物。他活了九十六岁，从来没有生过病，谁知一个月以前，在黑夜里，他跌进水塘着了凉，第二天就一病不起。从那以后，他只剩下了一口气。

我的表兄转过脸来对我说：“要是你愿意，咱们等会儿就去看看那些可怜的人。”他指的是老头儿家里的人，五十八岁的孙子和比孙子小一岁的孙媳妇。祖孙之间的那一代人早已经不在人世。他们住在村口靠右手的一座破烂不堪的小房子里。

但是，我至今还不明白，为什么在那么个孤独

的环境里一提到圣诞节，我们闲聊的兴致就立刻高了起来。我们俩抢着说从前吃圣诞夜餐发生的故事，讲到在这狂欢的夜里的种种离奇遭遇，讲到从前的艳福，讲到第二天一觉醒来，发现变成两个人时，感到怎样的惊讶和意外。

因此，我们这顿晚饭吃了很长时间，饭后又抽了不知多少斗烟。我们怀着隐居者才有的那种愉快心情，在一对亲密朋友之间才会突然产生的那种富有感染力的愉快心情，不停地谈了又谈，而且搜尽枯肠，把那些只有在情不自禁的时刻才会泄漏出来的隐秘回忆都谈了出来。

女用人早就离开我们，这时又走进来说：“我去望弥撒了，老爷。”

“已经到时候了？”

“还差三刻钟就到十二点啦。”

“咱们也到教堂去看看，怎么样？”于勒问道。

“乡间的圣诞弥撒很特别。”

我表示同意。于是我们把打猎穿的皮大衣裹在身上，走了出去。

严寒扎得脸生疼，眼泪直淌。凛冽的空气逼得人透不过气来，嗓子里发干。深邃、清澈、冷漠的天空上布满星星，那些星星也仿佛冻得发了白，闪烁闪烁，看上去不象火光，倒象是一些冰球，一些发光的结晶。远处，农民们的木鞋在又干又硬、触